

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM**  
**FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**  
کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات  
کامعلوماتی فارم۔

Date / تاریخ Feb 11, 2016

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربعہ

Longitude E 071° 41' 04.00"

عرض بلد

Latitude N 35° 41' 57.60"

طول بلد

District Name Chitral

ضلع کا نام

Tehsil Name Chitral

تحصیل کا نام

Union Council Name Ayun

یونین کونسل کا نام

Village Name Broun, Bumberet

گاؤں کا نام

Name or compiler and contact information	Imran Munir – THAAP Researcher +92-320-4635809
--	---

1. Identification of ICH (Intangible Cultural Heritage) Element

غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element, as used by the Community concerned and brief description.

مقامی لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

انفرادی اثاثے کا مختصر تعارف بھی تحریر کیجیے۔

Shushut-making: The craftsmanship involved in the weaving of a traditional headdress worn by the Kalasha women

1.2 ICH Domain of the Element

یہ انفرادی اثاثہ کیا کہلاتا ہے؟

اور اثاثوں کی بڑی تقسیم میں اس کا تعلق کس گروپ کیساتھ ہے؟

☒ Oral Traditions and Expressions / ذبانی روایات اور اظہارات

☐ Performing Arts / پرفارمنگ آرٹس

☒ Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور جشن

☐ Knowledge and Practices concerning / قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات / nature and the universe

☒ Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی

☐ Traditional Cuisine / روایتی کھانے

☐ Traditional Games and Sports / روایتی کھیل

☐ Other / دیگر \_\_\_\_\_

1.3 Community(ies) concerned / (مقامی آبادی (ذبان، علاقہ، قومیت)

Shushut is an integral part of the traditional attire of the Kalasha women, hence it's making and usage is practiced thoroughly by the female members of the Kalasha community in all of the Kalasha valleys.

1.4 Physical Location(s), distribution and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اسکی مقدار /  
کثرت کا تعین کیسے کیا جا سکتا ہے، یا اس کا رواج کتنا  
ہے؟ لوگوں میں کتنا معروف دستور ہے؟

Shushut-making is practiced in all three of the Kalasha valleys, i.e. Rumbur, Birir, Bumberet

1.5 Short description of the element  
(Preferably no more than 200 words)

اس اثاثے کا مرکز کیا ہے؟ (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Shushut is a traditionally decorated headdress for women, without which they cannot come out in the open. Shushut is made with a ring which acts as a base, to which a 15 inch long tail is attached to which hangs down the back. Shushit, as a symbol of family, pride and dignity, is given to a girl along with traditional woolen dress "Gau" at the age of four, before the Chelmjoshi festival.

Shushut is decorated with beads, buttons, cowries and stones set in rows and columns to create design. Due to high literacy rate amongst the girls in Bumburet Valley, Shushit here is different from Birir Valley that is still based on traditional design with simple head ring and fringe. The shushit in Bumburet incorporates contemporary design.

If a woman is seen wearing a shawl and without a shushit that indicates that she is menstruating and heading to Bashali to pass the impure phase.

Much like the art of Pati-making, Shushut-making is also practiced by most of the Kalasha women, and the knowledge is transferred from one generation to the next.

اگر ضرورت ہو تو مزید صفحات جوڑے جاسکتے ہیں / \*Additional pages can be attached if needed

2. Characteristics of the ICH Element	مادی اثاثے کی ساخت
2.1 Personnel directly involved in the enactment or practice of the element (Name, Age, Gender, Professional Category)	اس اثاثے سے وابستہ کون لوگ ہیں؟ (نام، عمر، جنس، شعبہ)
The women folk of the Kalasha community are directly involved in the Shushut-making practices, and are also their primary users.	
2.2 Other people in the community who are less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission (e.g. preparing stages, training, supervising, preparing specific equipment, dresses etc.)	اور کونسے مقامی لوگ ہیں جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں؟ (مثلاً انتظامات جیسے سٹیج کی تیاری، کپڑے، تربیت، معاونت، امداد وغیرہ)
Other than the female members of the Kalasha community, there aren't any direct or indirect people involved in the Shushut-making processes.	
2.3 Languages Involved	اس اثاثے کا کس زبان کیساتھ تعلق ہے؟
The language employed in the Shushut-making processes is Kalashamon	

3.0 State of the ICH Element	غیر مادی اثاثے کی حالت
3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community(ies)	آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو خطرہ ہو؟
A direct threat to the Shushut-making practices is the increasing preference for plastic beads instead of the traditionally employed embellishment. This is in part due to the easy availability of the said material and the difficulty of procuring the traditional raw. It should also be noted that due to the preference of the plastic beads, the weight of the Shushut gets drastically decreased, which makes it much easier to wear. This is also a reason as to the preference of plastic beads and embellishments for the Shushut.	
3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element	اثاثے سے جڑے ہوئے مادی اثاثے جن کو کوئی خطرہ ہو۔
There are no particular threats to the tangible elements associated with Shushut. However, as with Pati-making, there is a threat to the traditional art of spinning wool and the traditionally employed embellishment material due to the preference of the women to use store bought wool and plastic beads.	
3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element	کیا اوپر بیان کئے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئی۔
Shahi Gull has established a training centers which teach young girls the art of Shushut-making, and is such a local tradition bearer.	

4.0 References concerning the ICH element (if any)	اثاثے سے متعلق حوالہ جات
4.1 Literature (if any)	کتابی حوالے۔
Maggi, Wynne. <i>Our Women Are Free: Gender and Ethnicity in the Hindukush</i> . University of Michigan Press, 2001	
4.2 Audio visual materials, recordings or any objects etc., in archives, museums and private collections (if any)	اثاثے کی صوتی، بصری مواد اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب خانے میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)۔
Kalashadur: The Kalasha Museum	

5.0 Data restrictions and permissions	مواد پر پابندیاں اور اجازت۔
5.1 Restriction if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared	کوی ایسی حساس معلومات جو کمیونٹی کیلئے نقصان دہ ہو۔
There are no Data restrictions associated with the art of Shushut-making.	
5.2 Resource person(s): name, affiliation and location (if any particular village)	معلومات دینے والے کا نام اور باہمی تفصیل۔
Shahi Gul: Owner of the Kalasha Handicrafts center, Broun Village, Bumburet, Broun village, age 55	
5.3 Additional media attachments, if any	مزید ابلاغ اگر کوئی ہیں۔
<input type="checkbox"/> Audio صوتی <input type="checkbox"/> Video بصری <input checked="" type="checkbox"/> Photograph فوٹوگراف <input type="checkbox"/> Other دیگر _____	
5.4 Date(s) and place(s) of information generated	تاریخ، جگہ اور معلومات کا ماخذ۔
Bron, February 11 <sup>th</sup> , 2016	

You may add additional information on separately attached sheets

آپ اضافی معلومات علیحدہ صفحات پہ لکھ سکتے ہیں

6.0 Permission to compile data	اجازت نامہ۔
6.1 Person(s) who compiled the inventory (Name/s)	اس شخص یا ان اشخاص کا نام جنہوں نے مواد کو مرتب کیا۔
Shahi Gull: Local community leader, Broun Village Imran Munir: THAAP Researcher	
6.2 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory	اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے کمیونٹی کا اجازت نامہ۔
<p>I <u>Shahi gul</u> agree as a representative of the <u>Kalash</u> community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of the local community</p>	
<p>میں <u>شاہی گول</u> اس علاقہ کی مقامی آبادی <u>کالاش</u> کا حصہ اور ان کا/کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا/کرتی ہوں کہ اکھٹی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی، یادونوں اثاثہ جات میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی کمیونٹی اور مقامی لوگوں کی اجازت سے بھرا گیا ہے۔</p> <p><u>شاہی گول</u></p> <p><u>Feb 11, 2016</u></p>	
6.3 Date of entering the information in the National and/or Provincial Inventory.	معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ